Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w radzie państwa reprezentowanych.

Zeszyt XLIV. — Wydany i rozesłany dnia 10 lipca 1873.

123.

Umowa pocztowa *) z dnia $\frac{25}{13}$ maja 1871,

zawarta między rządem Jego ces. i król. Mości a Jego Wysokością księciem czarnogórskim.

Pierwopis.

Le Gouvernement de Sa Majesté Impériale et Royale et

Son Altesse le Prince de Monténégro

désirant régler le service de la correspondance entre les États respectifs, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Il y aura entre les bureaux de poste des parties contractantes un échange périodique et régulier de lettres, d'échantillons de marchandises et d'imprimés de toute nature, ainsi que d'articles de messagerie, originaires des pays respectifs, ou provenant des pays auxquels les bureaux de poste de la Monarchie Austro-Hongroise servent ou pourraient servir d'intermédiaire.

Article 2.

Cet échange s'effectuera au moyen d'un service entre Cattaro et Cettigne, qui sera établi et entretenu par le soin de l'Administration des Postes du Monténégro.

Przekład.

Rząd Jego ces. i król. Mości i

Jego Wysokość książę czarnogórski

przejęci życzeniem uregulowania służby pocztowej pomiędzy swemi państwami, zgodzili się na artykuły następujące:

Artykuł 1.

Pomiędzy urzędami pocztowemi stron kontraktujących, będzie się odbywała peryodyczna i regularna wymiana listów, próbek towarowych i druków wszelkiego rodzaju, jakoteż posyłek wozowych pochodzących z odpowiednich krajów, alboliteż z krajów, którym urzędy pocztowe austryackie służą lub w przyszłości mogłyby służyć do pośrednictwa.

Artykuł 2.

Wymiana ta będzie się odbywała za pomocą ruchu pocztowego pomiędzy Kottarem a Cetynią, który będzie urządzony i utrzymywany za staraniem zarządu poczt czarnogórskich.

*) Ratyfikowana przez ces. i król. ministra spraw zewnętrznych dnia 29 stycznia 1873.

Chaque Administration supportera les frais du transport proportionnellement à la distance parcourue sur son propre territoire.

Article 3.

Seront considérés comme objets de la poste aux lettres:

les lettres sans valeur déclarée,

les échantillons de marchandises,

les journaux et les imprimés de toute nature,

les mandats de poste.

Le poids des lettres, des échantillons et des imprimés ne devra pas excéder quinze loth.

Sont compris dans les articles de messagerie:

les lettres avec valeur déclarée,

les groups d'argent, les paquets (colis) avec ou sans déclaration de valeur, les envois contre remboursement (Nachnahme).

Le poids d'un article de messagerie ne devra pas excéder dix livres (cinq kilogrammes).

Article 4.

L'affranchissement des lettres ordinaires, c'est-à-dire non recommandées et sans valeur déclarée, qui seront expédiées de l'un des deux pays à destination de l'autre, est facultatif.

Les envoyeurs pourront à leur choix en payer le port d'avance jusqu'à destination, ou le laisser à la charge des destinataires.

Article 5.

Le port à percevoir pour les lettres originaires de la Monarchie Austro-Hongroise à destination du Monténégro et vice versa sera fixé savoir:

à sept kreuzer monnaie autrich. pour chaque lettre simple affranchie, et

à quatorze kreuzer monnaie autrich. pour chaque lettre simple non affranchie.

Article 6.

Par exception aux dispositions de l'article précédent, la taxe simple des lettres originaires du district de Cattaro à destination du Monténégro et vice versa, sera réduite:

Koszta przewozu będą ponosiły oba zarządy w stosunku długości drogi przebieżonej na własnym okręgu.

Artykuł 3.

Uważane będą za przedmioty poczty listowej:

listy bez wymienionej wartości;

próbki towarowe;

dzienniki i druki wszelkiego rodzaju;

przekazy pocztowe.

Waga listów, próbek i druków nie może wynosić więcej niż pietnaście łutów.

Posyłkami poczty wozowej są:

listy z wymienioną wartością;

posyłki pieniężne w gotowiźnie;

pakiety (posyłki frachtowe) z wymienioną wartością lub bez tejże, posyłki za zaliczeniem pocztowem.

Posyłka wozowa nie może ważyć więcej jak dziesięć funtów (pięć kilogramów).

Artykuł 4.

Opłacenie listów zwyczajnych, t. j. nie poleconych i bez wymienionej wartości, posyłanych z jednego z dwu krajów do drugiego, zostawia się posyłającym do woli.

Odsyłającym wolno opłacić należytośc z góry aż do miejsca przeznaczenia, albo też zostawić odbiorcom opłacenie należytości.

Artykuł 5.

Opłatę, która ma być pobierana od listów wysyłanych z monarchyi austryacko węgierskiej do Czarnogóry i odwrotnie, ustanawia się:

na siedm centów waluty austryackiej od każdego listu pojedynczego opłaconego, a

na czternaście centów waluty austryackiej od każdego listu pojedynczego nieopłaconego.

Artykuł 6.

Jako wyjątek od przepisów powyższego artykułu, zniża się pojedynczą opłatę od listów z okręgu kottarskiego do Czarnogóry i odwrotnie:

à cinq kreuzer monnaie autrich. en cas d'affranchissement et

à dix kreuzer en cas de non-affranchissement.

Article 7.

Seront considérées comme lettres simples celles dont le poids n'excède pas un loth.

De loth à loth sera ajouté un port simple en sus.

Article 8.

Le port à percevoir pour les correspondances en vertu de l'article 5, sera partagé dans la proportion de cinq septièmes ($^5/_7$) au profit de la Monarchie Austro-Hongroise et deux septièmes ($^2/_7$) au profit du Monténégro.

Le produit des taxes à percevoir pour les correspondances mentionnées à l'article 6, restera entièrement au profit de l'Administration par laquelle les taxes auront été perçues.

Article 9.

Des lettres recommandées pourront être expédiées de l'un des deux pays pour l'autre et autant que possible à destination des pays auxquels les bureaux de poste de la Monarchie Austro-Hongroise servent d'intermédiaire.

Le port des lettres recommandées devra toujours être acquitté d'avance jusqu'à destination.

Toute lettre recommandée, adressée de l'un des deux pays dans l'autre, supportera au départ en sus de la taxe applicable à une lettre ordinaire affranchie du même poids un droit fixe de dix kreuzer.

Ce droit fixe demeurera acquis à l'office expéditeur.

Les échantillons de marchandises et les imprimés de toute nature recommandés, adressés de l'un des deux pays dans l'autre, supporteront en sus de la taxe modérée fixée par l'article 13 le droit fixe susdit, et seront à tout autre point traités comme lettres recommandées.

jeżeli list jest opłacony, na pięć centów waluty austryackiej a

jeżeli jest nieopłacony, na dziesięć centów waluty austryackiej.

Artykuł 7.

Za listy pojedyncze będą uważane te, których waga nie przenosi jednego łuta.

Za każdy łut następny będzie pobierana opłata dla listów pojedynczych przepisana.

Artykuł 8.

Opłata pobierać się mająca za korespondencye stosownie do artykułu 5 będzie dzielona w stosunku: pięć siódmych ($^5/_7$) dla monarchyi austryacko węgierskiej a dwie siódme ($^2/_7$) dla Czernogóry.

Opłaty, które mają być pobierane za korespondencye wzmiankowane w art. 6, przypadają niepodzielnie temu zarządowi, który je pobiera.

Artykuł 9.

Można posyłać listy polecone z jednego z dwu krajów do drugiego a o ile to da się zrobić, także do tych krajów, którym zakłady pocztowe monarchyi austryacko węgierskiej służą do pośrednictwa.

Należytość od listów poleconych trzeba złożyć zawsze z góry aż do miejsca przeznaczenia.

Od każdegu listu poleconego, z jednego z dwu krajów do drugiego płaci się przy oddaniu oprócz taksy jakaby od listu zwyczajnego frankowanego i tyleż ważącego, przypadała, należytość stałą w kwocie dziesięć centów.

Tę niezmienną należytość zostawia się zarządowi pocztowemu który wysyła.

Próbki towarowe i druki wszelkiego rodzaju, polecone, z jednego z dwu krajów do drugiego wysyłane, podlegają, prócz taksy zniżonej, w artykule 13 ustanowionej, także powyższej stałej należytości i w każdym względzie postępuje się z niemi tak, jak z listami poleconemi.

Les lettres recommandées ne devront porter aucune déclaration de valeur.

Article 10.

L'envoyeur de tout objet recommandé pourra demander au moment du dépôt de l'objet, qu'il lui soit donné avis de sa réception par le destinataire.

Dans ce cas il payera d'avance pour le port de l'avis une taxe uniforme de dix kreuzer.

Cette taxe demeurera acquise à l'office expéditeur.

Article 11.

Les feuilles de réclamation adressées sur la demande des envoyeurs de l'un des deux pays dans l'autre, devront être affranchies moyennant le payement d'une taxe de dix kreuzer, si l'envoyeur n'a pas payé un avis de réception.

Cette taxe demeurera acquise à l'Administration par laquelle elle aura été perçue.

Cependant si la réclamation aura été produite par une faute de la poste, le réclamant pourra demander le remboursement de la taxe susdite.

Article 12.

Dans le cas, où quelque objet recommandé, expédié de l'un pays pour l'autre se perdrait par la faute d'un employé de la poste, celle des Administrations, sur le territoire de laquelle la perte aura eu lieu, payera à l'envoyeur une indemnité de vingt florins valeur autrichienne dans le délai de deux mois à partir du jour de la réclamation.

Le droit de réclamer expire après six mois à dater du jour de la remise de la lettre.

Passé ce terme, le réclamant n'aura droit à aucune indemnité.

Article 13.

Les échantillons de marchandises et les epreuves d'imprimerie portant des corrections typographiques ainsi que les manuscrits joints

Na listach poleconych nie można deklarować wartości.

Artykuł 10.

Oddawca wszelkiej posyłki poleconej może zażądać przy oddaniu, ażeby mu wydano poświadczenie adresata, że posyłkę odebrał.

W przypadku takim oddawca płaci z góry za poświadczenie należytość niezmienną w kwocie dziesięć centów.

Należytość tę zostawia się zarządowi odsyłającemu.

Artykuł 11.

Reklamacye, z jednego z dwu krajów do drugiego na żądanie oddawców wysyłane, powinny być opłacone przez złożenie taksy w kwocie dziesięć centów, jeżeli oddawca nie zapłacił należytości za rewers zwrotny.

Należytość ta pozostawia się zarządowi który ją pobiera.

Jeżeli jednak reklamacya była potrzebna z winy poczty, oddawca ma prawo żądać, aby mu należytość powyższą zwrócono.

Artykuł 12.

Gdyby posyłka polecona z jednego z dwu krajów do drugiego wysłana, zginęła z winy służby pocztowej: ten zarząd pocztowy, w którego okręgu posyłka zginęła winien zapłacić oddawcy wynagrodzenie w kwocie dwudziestu złotych waluty austryackiej a to w przeciągu dwóch miesięcy licząc od dnia reklamacyi.

Prawo reklamowania gaśnie z upływem sześciu miesięcy od dnia oddania listu na pocztę.

Po upływie tego terminu nie będzie miał prawa do żadnego wynagrodzenia.

Artykuł 13.

Próbki towarowe, tudzież arkusze korekty, z poprawkami typograficznemi, jakoteż rękopisma dołączone do korekty i do

à ces épreuves et s'y rapportant, les journaux, gazettes, ouvrages périodiques, livres brochés ou reliés, brochures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces, prix-courants etc., imprimés, lithographiés ou métallographiés, expédiés de l'un des deux pays dans l'autre, seront affranchis jusqu'à destination moyennant le payement d'une taxe de deux kreuzer par $2^1/_2$ loth ou fraction de ce poids.

Article 14.

La taxe de 2 kreuzer prévue pour les échantillons, imprimés etc. demeurera acquise entièrement au profit de l'Administration par laquelle elle aura été perçue, si les envois sont expédiés du district de Cattaro à destination du Monténégro ou vice versa.

La même taxe sera partagée dans la proportion de trois cinquièmes ($^3/_5$) au profit de la Monarchie Austro-Hongroise et de deux cinquièmes ($^2/_5$) au profit du Monténégro, si les envois sont originaires ou à destination des autres districts de la Monarchie Austro-Hongroise.

Article 15.

Les échantillons de marchandises ne pourront être expédiés que sous les conditions requises par les lois de douane de chaque pays.

Ils devront n'avoir aucune valeur vénale, être placés sous bande, ou de manière à ne laisser aucun doute sur leur nature ; ils ne devront porter d'autre écriture à la main que l'adresse du destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre et des prix.

Les épreuves d'imprimerie corrigées et les manuscrits qui s'y trouveront joints, devront également être placés sous bande et ne pourront contenir aucune lettre ou note ayant le caractère d'une correspondance ou pouvant en tenir lieu.

Les journaux et imprimés de toute nature devront également être mis sous bande et ne porter aucune écriture, chiffre ou signe

niej się odnoszące, dzienniki, gazety, pisma peryodyczne, książki zbroszurowane lub oprawne, broszury, nuty, katalogi, prospekta, ogłoszenia, cenniki itd., drukowane, litografowane lub metalografowane, wysyłane z jednego z dwu krajów do drugiego, frankuje się aż do miejsca przeznaczenia, płacąc taksę po dwa centy za każde $2^1/_2$ łuta lub za ułamek tej wagi.

Artykuł 14.

Taksę w kwocie 2 centy, przepisaną dla próbek, druków itd. pozostawia się w całości temu zarządowi, który ją pobiera, jeżeli posyłki odchodzą z okręgu kottarskiego do Czernogóry lub odwrotnie.

Tęż samą taksę dzieli się w stosunku trzy piąte ($^3/_5$) dla monarchyi austryacko węgierskiej a ($^2/_5$) dla Czarnogóry, jeżeli posyłki pochodzą z innych powiatów monarchyi austryacko węgierskiej, lub jeżeli do tych innych powiatów są przeznaczone.

Artykuł 15.

Próbki towarowe mogą być posyłane tylko pod warunkami, które w ustawach cłowych obu krajów są przepisane.

Na takowych nie można wyrażać ich wartości handlowej, powinny być opatrzone opaską albo w inny sposób opakowane tak, aby nie zachodziła żadna wątpliwość co do ich natury; prócz adresu odbiorcy, znaku fabrycznego lub handlowego, numerów i cen żadne inne napisy nie mogą się na nich znajdować.

Arkusze korekty i rękopisma do nich należące powinny także być opatrzone opaską, i nie mogą zawierać ani listów ani dodatków mających znaczenie korespondencyi lub takową zastępujących.

Podobnież dzienniki i druki wszelkiego rodzaju powinny być opatrzone opaską i na takowych nie powinny znajdować się żadne

quelconque à la main si ce n'est l'adresse du destinataire, la signature de l'envoyeur et la date.

Les échantillons de marchandises, les épreuves et les imprimés de toute nature qui ne réuniraient pas les conditions ci-dessus exprimées, ou dont le port serait laissé à la charge des destinataires, seront considérés comme lettres et traités en conséquence.

napisy, cyfry, lub znaki jakiekolwiek pisane prócz adresu odbiorcy, nazwiska osoby która posyła i daty.

Próbki towarowe, arkusze korekty i druki wszelkiego rodzaju, warunkom wyżej wyrażonym nie odpowiadające, lub od których należytość ma płacić odbiorca, będą uważane za listy i postąpi się z niemi tak, jak z listami.

Article 16.

L'envoyeur de toute lettre recommandée, expédiée de l'un des deux pays dans l'autre, pourra demander au moment du dépôt de la lettre, qu'elle soit remise au destinataire par un exprès aussitôt après son arrivée, à la condition toutefois, que la lettre soit destinée pour un lieu où se trouve un bureau de poste; dans ce cas il payera d'avance pour la remise par exprès une taxe fixe de quinze kreuzer, laquelle sera acquise entièrement au bureau de destination.

Artykuł 16.

Oddawca listu poleconego, wysyłanego z jednego z dwu krajów do drugiego, oddając takowy, może żądać, aby go odesłano adresatowi przez umyślnego zaraz po nadejściu, jednak tylko w tym przypadku, jeżeli list jest przeznaczony do miejsca w którem znajduje się urząd pocztowy; w takim razie płaci się zgóry za odesłanie przez umyślnego taksę stałą w kwocie pietnaście centów, która dostaje się w całości poczcie wydawczej.

Article 17.

Les bureaux de poste du Monténégro pourront livrer au bureau de poste de Cattaro à découvert des correspondances à destination des pays étrangers auxquels les bureaux de poste de la Monarchie Austro-Hongroise servent d'intermédiaire, et ils recevront par le susdit bureau les correspondances originaires de ces pays et à destination du Monténégro.

L'Administration de Poste du Monténégro payera aux Administrations des Postes de la Monarchie Austro-Hongroise pour les correspondances à destination ou originaires des pays étrangers les taxes fixées par les respectives Conventions en vigueur, ou à conclure dans l'avenir.

Les Administrations des Postes de la Monarchie Austro-Hongroise payeront à l'Administration des Postes du Monténégro pour les correspondances affranchies originaires des pays étrangers à destination du Monténégro et pour les correspondances non affranchies originaires du Monténégro à desti-

Artykuł 17.

Urzędy pocztowe czarnogórskie mogą dostarczać urzędowi pocztowemu w Kottarze transportem niekrytym, korespondencyi do krajów zagranicznych którym urzędy pocztowe monarchyi austryacko węgierskiej służą do pośrednictwa, i przez rzeczony urząd pocztowy będą odbierały korespondencye pochodzące z tychże krajów a przeznaczone do Czarnogóry.

Zarząd pocztowy czarnogórski będzie płacił zarządom pocztowym monarchyi austryacko węgierskiej za korespondencye do krajów zagranicznych przeznaczone lub z tychże pochodzące, taksy stałe, przepisane traktatami które obecnie obowiązują lub w przyszłości będą zawarte.

Zarządy pocztowe monarchyi austryacko węgierskiej będą płaciły zarządowi pocztowemu czarnogórskiemu za korespondencye frankowane, pochodzące z krajów zagranicznych a przeznaczone do Czarnogóry i za korespondencye niefrankowane pochodzące z Czarnogóry a przeznaczone do krajów

nation des pays étrangers les mêmes sommes que pour les correspondances échangées entre la Monarchie Austro-Hongroise et le Monténégro.

L'affranchissement facultatif ou obligatoire jusqu'à destination ou jusqu'à une certaine limite des correspondances mentionnées dans le présent article, les conditions que devront remplir les échantillons de marchandises et les imprimés pour jouir de la taxe modérée, les conditions du chargement des lettres etc. dépendront des stipulations des dites Conventions postales.

zagranicznych, takie same kwoty, jak za korespondencye wymieniane między monarchyą austryacko węgierską a Czarnogórą.

Opłacanie dowolne lub obowiązkowe aż do miejsca przeznaczenia albo aż do pewnej granicy od korespondencyi w artykule niniejszym wzmiankowanych, warunki, których, posyłając próbki towarowe i druki dopełnić należy dla korzystania z opłaty zniżonej, warunki dla listów poleconych itd. wszystko to będzie zależało od przepisów rzeczonych traktatów pocztowych.

Article 18.

L'affranchissement des correspondances de toute nature pourra s'effectuer au moyen des timbres-poste respectifs.

Lorsque le montant des timbres-poste dont une lettre est revêtue sera inférieur à la taxe établie pour en opérer l'affranchissement, cette lettre devra être considérée comme non affranchie et traitée en conséquence sous déduction de la valeur des timbres-poste insuffisamment employés.

Les objets sous bande, admis au bénéfice d'une modération de taxe moyennant affranchissement obligatoire, seront en cas d'affranchissement insuffisant taxés comme lettres non affranchies sauf déduction du prix des timbres-poste y appliqués.

Artykuł 18.

Należytość pocztową od korespondencyi wszelkiego rodzaju można opłacać zapomocą odpowiednich znaczków pocztowych.

Jeżeli wartość znaczków pocztowych, na liście przylepionych, będzie mniejsza od kwoty, która jest przepisana jako opłata całkowita, list taki powinien być uważany za niopłacony i tak się też z nim postąpi, z potrąceniem wartości znaczków przylepionych ale niedostatecznych.

Posyłki pod opaską, które przy składaniu należytości z góry, ulegają taksie zniżonej, jeżeli będą niedostatecznie frankowane, postąpi się z niemi jak z listami niefrankowanemi, lecz wartość znaczków użytych będzie policzona.

Article 19.

Les correspondances de toute nature mal adressées ou mal dirigées seront sans aucun délai renvoyées pour le prix auquel l'office envoyeur les aura livrées en compte à l'autre office.

Les correspondances, qui pour une raison quelconque ne pourront pas être remises aux destinataires, devront être renvoyées de part et d'autre.

Celles qui auront été livrées affranchies, seront renvoyées sans taxe ni décompte; celles qui auront été livrées en compte, seront rendues pour le prix pour lequel elles auront été originairement comptées par l'office envoyeur.

Artykuł 19.

Korespondencye wszelkiego rodzaju źle zaadresowane lub w niewłaściwym kierunku wysłane, będą niezwłocznie zwracane za opłatą takiej samej należytości, z jaką poczta wysyłająca wpisałaby je do rachunku drugiej poczcie.

Korespondencye, które z jakiejkolwiek przyczyny nie mogą być doręczone adresatowi, będą sobie nawzajem zwracane.

Te, które były oddane opłacone, będą zwracane bez żadnej opłaty i potrąceń; te, które nadeszły z przypisaną należytością, należy oddawać z policzeniem takiej samej kwoty, którą poczta wysyłająca byłaby pierwotnie policzyła.

Article 20.

Les correspondances internationales réexpédiées par suite du changement de résidence des destinataires ne devront pas à raison de cette réexpédition être soumises à une taxe supplémentaire.

Cependant, si le changement de résidence amenait une augmentation du port, le destinataire sera tenu à payer une taxe supplémentaire, complétant le port, que l'expéditeur ou le destinataire aurait dû payer, si la lettre avait été originairement adressée au nouveau lieu de destination.

Les correspondances recommandées en cas de réexpédition seront traitées comme telles, sans être soumises à un nouveau droit de chargement.

Article 21.

La correspondance exclusivement relative aux différents services publics adressée de l'un des deux pays dans l'autre, et dont la circulation en franchise aura été autorisée sur le territoire du pays auquel appartient l'autorité ou le fonctionnaire de qui émane cette correspondance, sera transmise exempte de tout prix de port.

Si l'autorité ou le fonctionnaire à qui elle est adressée jouit pareillement de la franchise, elle sera délivrée sans taxe; dans le cas contraire cette correspondance ne sera passible que de la taxe territoriale du pays de destination.

Article 22.

Les Administrations des Postes des parties contractantes s'entendront sur un service international des mandats de poste d'après les bases suivantes:

Le maximum d'un mandat de poste sera fixé à soixante-quinze (75) ou cent (100) florins, valeur autrich.

La taxe ne devra être plus élevée que vingt (20) Kreuzer pour les mandats jusqu'à la moitié du maximum et quarante (40)

Artykuł 20.

Korespondencye międzynarodowe, posłane dalej z powodu iż adresaci zmienili mieszkanie, nie mają podlegać w skutek tego posłania w dalszą drogę żadnej dopłacie.

Jeżeli jednak w skutek zmiany mieszkania przypada wyższe portoryum, adresat będzie obowiązany dopłacić aż do uzupełnienia tego portoryum które wysyłający lub adresat powinienby był zapłacić, gdyby list był pierwotnie do nowego miejsca przeznaczenia zaadresowany.

Korespondencye polecone, które trzeba posłać dalej, będą i w tym razie uważane za polecone bez żadnej nowej opłaty za polecone.

Artykuł 21.

Korespondencya tycząca się wyłącznie rozmaitych rodzajów służby publicznej, wysyłana z jednego z dwóch krajów do drugiego, jeżeli w obrębie kraju do którego urząd lub urzędnik korespondencyą wysyłający, należy, może być prawnie przesyłana bez opłaty, będzie wysłana bez policzenia portoryum.

Jeżeli urzędowi albo urzędnikowi do którego korespondencya jest zaadresowana, służy podobnież uwolnienie od portoryum, korespondencya będzie wydana podobnież bez opłaty; w przeciwnym razie podlega tylko taksie przepisanej w kraju do którego należy miejsce przeznaczenia.

Artykuł 22.

Zarządy pocztowe stron kontraktujących porozumią się co do zaprowadzenia przekazów pocztowych w obrocie międzynarodowym według następujących zasad:

Najwyższą kwotę przekazu pocztowego ustanawia się na siedmdziesiąt pięć (75) albo sto (100) złotych waluty austryackiej.

Opłata nie może wynosić więcej jak dwadzieścia (20) centów od przekazów aż do połowy kwoty maksymalnej a czterdzie-

Kreuzer pour les mandats excédant la moitié du maximum.

Les Administrations contractantes garantiront au public les sommes versées.

La taxe sera toujours acquittée d'avance par l'expéditeur. Elle sera partagée à moitié entre les Administrations contractantes.

Article 23.

Les bureaux de poste des Administrations contractantes accepteront et effectueront réciproquement des abonnements aux journaux publiés soit dans leurs propres pays, soit à l'étranger, et ils se chargeront aussi de l'expédition de ces journaux.

La taxe que les Administrations contractantes percevront pour effectuer l'abonnement et l'expédition des journaux qui paraissent dans leurs pays respectifs, sera de vingt-cinq pour cent du prix net du journal, abstraction faite des droits de finances, et sera partagée entre les Administrations contractantes dans la proportion de quinze pour cent au profit de la Monarchie Austro-Hongroise, et de dix pour cent au profit du Monténégro.

Le bureau de poste de Cattaro livrera au bureau de poste de Cettigne les journaux publiés à l'étranger pour le prix que les abonnés dans la Monarchie Austro-Hongroise doivent payer, lorsqu'ils reçoivent ces journaux au moyen de la poste.

Article 24.

L'affranchissement des articles de messagerie expédiés de l'un des deux pays à destination de l'autre est facultatif.

Les envoyeurs pourront à leur choix en payer le port d'avance jusqu'à destination ou jusqu'à la frontière, ou ils pourront le laisser entièrement à la charge des destinataires.

Les taxes seront perçues d'après les tarifs en vigueur dans le pays d'origine et le pays de destination.

ści (40) centów od przekazów przewyższających połowę kwoty maksymalnej.

Zarządy kontraktujące ręczą publiczności za bezpieczeństwo kwot składanych.

Opłatę składa zawsze posyłający, z góry. Zarządy kontraktujace dzielą ją pomiędzy siebie w równych częściach.

Artykuł 23.

Urzędy pocztowe zarządów kontraktujących będą wzajemnie przyjmowały i przesyłały prenumeratę na gazety wychodzące czy to w ich własnym kraju, czyli też zagranicą i nadto będą się zajmowały ekspedycyą tychże gazet.

Należytość, którą zarządy kontraktujące będą pobierały za prenumerowanie i ekspedycyą gazet, wychodzących odpowiednio w ich krajach będzie wynosiła 25 od sta ceny netto tychże gazet, po strąceniu należytości stemplowej, i będzie dzielona pomiędzy zarządy kontraktujące w stosunku 15 od sta na rzecz monarchyi austryacko węgierskiej a 10 od sta na rzecz Czarnogóry.

Urząd pocztowy w Kottarze będzie wydawał urzędowi pocztowemu w Cetinii gazety zagranicą wychodzące, za taką samą kwotę, którą obowiązani są płacić abonenci w monarchyi austryacko węgierskiej, gdy gazety te odbierają przez pocztę.

Artykuł 24.

Opłacanie posyłek wozowych, wysyłanych z jednego z dwu krajów do drugiego, zostawia się do woli.

Odsyłającym wolno będzie opłacić portoryum z góry aż do miejsca przeznaczenia lub do granicy, lub też zostawić odbiorcom opłacenie całkowitej należytości.

Taksy będą pobierane podług taryf, obowiązujących w kraju, z którego posyłki wychodzą i w kraju, do którego są przeznaczone.

Article 25.

L'envoyeur de tout article de messagerie pourra demander au moment du dépôt de l'objet, qu'il lui soit donné avis de sa réception par le destinataire.

Dans ce cas il payera d'avance pour le port de l'avis la taxe comme pour les lettres établie par l'article 10; cette taxe demeurera acquise à l'office expéditeur.

Article 26.

La lettre de voiture qui accompagnera les articles de messagerie, sera exempte de toute taxe supplémentaire, pourvu qu'elle n'excède pas le poids d'un loth; en cas contraire elle sera taxée comme lettre ordinaire (articles 5 et 6).

Article 27.

Quand plusieurs colis seront accompagnés d'une seule lettre de voiture, les taxes seront néanmoins perçues séparément pour chaque colis.

Article 28.

Les articles de messagerie renvoyés au lieu d'origine pour une raison quelconque et les articles réexpédiés par suite du changement de résidence des destinataires seront soumis à une nouvelle taxe comme s'ils avaient été de nouveau mis à la poste.

Article 29.

Les articles de messagerie que les autorités et les fonctionnaires désignés à l'article 21 échangeront entre eux, seront expédiés exempts du port.

Article 30.

Il sera permis de faire suivre sur les articles de messagerie et les lettres, des remboursements dont le maximum sera fixé à soixante-quinze (75) ou à cent (100) florins valeur autrich.

Il sera permis de faire suivre des remboursements d'une somme plus élevée lorsqu'ils ont pour objet des frais de transport et des déboursés grévant les envois.

Artykuł 25.

Oddawca wszelkiej posyłki wozowej może żądać przy jej oddaniu, aby mu wydano poświadczenie adresata, że posyłkę rzeczywiście odebrał.

W przypadku takim posyłający płaci z góry portoryum od tego poświadczenia, w kwocie dla listów w artykule 10 ustanowionej; należytość tę zostawia się poczcie wysyłającej.

Artykuł 26.

List frachtowy, przydawany do posyłek wozowych, będzie wolny od wszelkiej taksy dodatkowej byleby tylko nie ważył więcej nad łut; w razie przeciwnym będzie otaksowany jak list zwyczajny (artykuł 5 i 6).

Artykuł 27.

Jeżeli do więcej posyłek przydany jest jeden list frachtowy, taksy będą liczone od każdej posyłki osobno.

Artykuł 28.

Posyłki wozowe, z jakiejkolwiek przyczyny odesłane na powrót do miejsca pochodzenia lub też posłane dalej z powodu iż adresaci zmienili mieszkanie, podlegają ponownej opłacie jak gdyby powtórnie na pocztę były oddane.

Artykuł 29.

Posyłki wozowe wymienione pomiędzy władzami lub urzędnikami wzmiankowanymi w artykule 21 będą przewożone bezpłatnie.

Artykuł 30.

Wolno będzie wypłacać na posyłki wozowe i na listy zaliczenia pocztowe, których maksimum ustanawia się na siedmdziesiąt (75) albo na sto (100) zł. wal. austr.

Wolno będzie wypłacać zaliczki w wyższej sumie, jeżeli takowe tyczą się kosztów przewozu i wydatków na posyłce ciążących.

L'expéditeur ne peut pas exiger le payement du montant d'un remboursement avant que l'office postal du lieu de destination n'ait donné avis que le destinataire a retiré l'envoi.

Les envois contre remboursement sont soumis à la taxe de messagerie. Il est en outre prélevé pour le remboursement un droit dont la proportion sera fixée par l'Administration postale du pays de consignation.

Ce droit revient à l'Administration dont l'office de poste fait suivre le remboursement.

Si un envois chargé de remboursement n'est pas retiré et payé dans le terme de 14 jours à dater du jour de l'arrivée à destination, l'envoi doit immédiatement à l'expiration de ce terme être retourné à l'office postale d'origine.

Cette disposition s'applique également aux envois contre remboursement portant l'indication „poste restante".

Les Administrations de postes contractantes s'entendront sur le terme à partir duquel elles mettront en vigueur les dispositions précédentes.

Posyłający nie może żądać aby mu wypłacono zaliczkę pierwej, nim urząd pocztowy miejsca przeznaczenia doniesie, że adresat odebrał posyłkę.

Posyłki za zaliczką podlegają opłacie jak posyłki wozowe. Nadto pobierane będą od zaliczki należytości, w stosunku ustanowionym przez zarząd pocztowy kraju, z któregc się wysyła.

Należytość ta dostaje się temu zarządowi, którego urząd pocztowy wypłaca zaliczkę.

Jeżeli posyłka zaliczkowa nie będzie odebrana i opłacona w przeciągu dwóch tygodni po przybyciu do miejsca przeznaczenia, powinna być niezwłocznie zwrócona urzędowi pocztowemu podawczemu, jak tylko ten termin upłynie.

Przepis ten odnosi się także do posyłek zaliczkowych zaadresowanych „poste restante."

Zarządy pocztowe kontraktujące porozumią się z sobą co do wyznaczenia terminu, od którego przepisy powyższe mają obowiązywać.

Article 31.

L'expéditeur d'un article de messagerie aura la faculté de déclarer la valeur du contenu pour laquelle il sera garanti en cas de perte ou d'avarie de l'objet.

En cas de perte ou d'avarie d'un article de messagerie l'indemnité sera payée en raison de la valeur déclarée, à moins que l'Administration ne fournisse la preuve, que la valeur déclarée est supérieure à la valeur réelle de l'article.

Dans ce cas l'Administration n'est tenue qu'au remboursement de celle-ci.

Lorsque l'expéditeur n'aura pas fait de déclaration de valeur, il n'aura droit qu'à une indemnité correspondant à la perte réelle ou à l'avarie réelle, laquelle indemnité ne pourra dépasser un florin et 50 kreuzer valeur autrich. par une livre ou par toute fraction de ce poids.

Artykuł 31.

Oddawca posyłki wozowej ma prawo deklarować wartość jej treści, która będzie mu zagwarantowana na wypadek zginięcia lub uszkodzenia.

W przypadku zginięcia lub uszkodzenia posyłki wozowej, wynagrodzenie będzie wypłacone na podstawie wartości podanej, chyba że zarząd pocztowy dowiedzie, iż podana wartość posyłki jest wyższą od rzeczywistej.

W przypadku tym zarząd pocztowy jest obowiązany zwrócić tylko tę ostatnią wartość.

Jeżeli oddawca nie podał wartości, ma prawo jedynie do wynagrodzenia odpowiadającego rzeczywistej stracie lub rzeczywistemu uszkodzeniu, a wynagrodzenie to nie może wynosić w żadnym przypadku więcej nad jeden złoty 50 centów waluty austryackiej za jeden funt lub za jakąkolwiek część tej wagi.

En règle générale l'indemnité est payée à l'expéditeur de l'objet. Toutefois elle pourra être acquittée entre les mains du destinataire, si l'expéditeur le demande expressément ou si celui-ci est inconnu ou introuvable.

Wynagrodzenie wypłaca się zwyczajnie oddawcy posyłki. Może jednak być wypłacone także odbiorcy, jeżeli oddawca wyraźnie tego zażąda, tudzież jeżeli oddawca jest nieznajomy albo jeżeli nie można go znaleść.

Article 32.

Les Administrations ne sont ni responsables ni tenues au remboursement des pertes ou des avaries résultant d'un cas de guerre, d'un vice propre à la chose ou de la faute de l'expéditeur.

Elles ne le sont non plus des dommages indirects et des bénéfices non réalisés.

Les Administrations n'assument aucune responsabilité, dans les cas suivants:

1. Si les avaries n'ont pas été constatées dès l'arrivée des objets et avant leur acceptation par le destinataire.

2. Si l'emballage ne porte aucune trace extérieure de bris ou de mouillure.

3. Si lorsqu'il s'agit d'un paquet déclaré à la valeur ou d'une lettre contenant de l'argent, le poids de l'objet à son arrivée au lieu de destination est trouvé conforme à celui constaté par le bureau expéditeur.

Artykuł 32.

Zarządy pocztowe nie są odpowiedzialne ani obowiązane do wynagradzania jeżeli posyłka zginie lub będzie uszkodzona w skutek przypadków wojennych, w skutek własności przedmiotu, lub z winy oddawcy.

Toż samo odnosi się do szkód pośrednich i utraty zysku.

Nadto zarządy pocztowe nie biorą na siebie żadnej odpowiedzialności w następujących przypadkach:

1. jeżeli uszkodzenia nie były dowiedzione przy nadejściu posyłki i zanim adresat ją odebrał.

2. jeżeli na opakowaniu nie ma od zewnątrz żadnych śladów uszkodzenia lub przemoczenia.

3. jeżeli wtedy, gdy idzie o pakiet z podaną wartością lub o list z pieniędzmi, waga przedmiotu, za nadejściem jego do miejsca przeznaczenia będzie taka sama jaką stwierdzono w urzędzie pocztowym podawczym.

Article 33.

Les Administrations ne sont pas responsables des retards qui pourraient survenir soit dans le transport soit dans la remise des objets.

Artykuł 33.

Zarządy pocztowe nie są odpowiedzialne za spóźnienia ani w przewozie ani w doręczeniu posyłek.

Article 34.

Un délai de six mois à partir de la date du dépôt de l'objet est accordé à l'expéditeur pour faire valoir ses droits à une indemnité; passé ce terme, le réclamant n'aura droit à aucune indemnité.

Artykuł 34.

Oddawca może zgłosić się z roszczeniami do wynagrodzenia w przeciągu sześciu miesięcy od dnia oddania posyłki na pocztę; po upływie tego terminu nie służy już reklamującemu prawo do wynagrodzenia.

Article 35.

La responsabilité des pertes et des avaries commencera pour chaque Administration au moment de la remise réciproque des objets faite suivant les règlements respectifs.

Lorsqu'une perte ou une avarie se produira sur un parcours étranger, les Administrations des Postes de la Monarchie Austro-Hongroise feront valoir auprès de l'Administration étrangère la réclamation de l'expéditeur à une indemnité avec le même intérêt, que s'il s'agissait de leurs propres envois et conformément aux dispositions des conventions en vigueur avec l'Administration étrangère respective.

Artykuł 35.

Odpowiedzialnym za zginięcie i uszkodzenia zaczyna być każdy zarząd pocztowy od chwili wzajemnego odebrania posyłek stosownie do odpowiednich regulaminów.

Jeżeli zginięcie lub uszkodzenie nastąpi podczas przewozu na obcym okręgu, zarządy pocztowe monarchyi austryacko węgierskiej będą popierały w obec zarządu zagranicznego roszczenie oddawcy do wynagrodzenia z taką samą troskliwością, jak gdyby chodziło o ich własne posyłki, a zgodnie z przepisami umów, zawartych z odpowiednim zarządem zagranicznym.

Article 36.

Les articles de messagerie échangés en transit par la Monarchie Austro-Hongroise entre le Monténégro et les pays étrangers, seront soumis quant au parcours du territoire monténégrin aux mêmes tarifs que les objets originaires ou à destination de la Monarchie Austro-Hongroise.

Quant au parcours à partir de la frontière du Monténégro jusqu'à destination et vice versa, ces objets seront soumis aux taxes et règlements en vigueur entre la Monarchie Austro-Hongroise et les pays étrangers respectifs.

Artykuł 36.

Posyłki wozowe, wymienione pomiędzy Czanogórą a krajami zagranicznemi, przechodzące przez monarchyą austryacko węgierską, podlegają co do przewozu w okręgu czarnogórskim tym samym taryfom, co posyłki z monarchyi austryacko węgierskiej pochodzące lub tamże przeznaczone.

Co się tyczy przewozu od granicy czarnogórskiej aż do miejsca przeznaczenia i odwrotnie, będą stosowane do tych posyłek opłaty i przepisy obowiązujące monarchyą austryacko węgierską w obec odpowiednich krajów zagranicznych.

Article 37.

Les Administrations contractantes dresseront chaque mois les comptes résultant de la transmission des correspondances et des articles de messagerie qu'elles se livreront réciproquement en vertu des dispositions des présentes stipulations.

Les comptes auront pour base les feuilles d'avis et les factures de messagerie des envois effectués pendant la période mensuelle à laquelle elles se rapportent.

Artykuł 37.

Zarządy kontraktujące będą sporządzały co miesiąc rachunki tyczące się przewozu korespondencyi i posyłek wozowych, wzajemnie sobie doręczonych w moc przepisów niniejszej umowy.

Rachunki te będą układane na podstawie kart poczty listowej i wozowej tyczących się posyłek w odpowiednim miesiącu przewiezionych.

Le solde sera payé à l'expiration de chaque trimestre sur la base d'un compte général, qui sera dressé aux soins du bureau de la Comptabilité postale auprès du Ministère I. R. du Commerce à Vienne.

Le payement aura lieu en monnaie sonnante, valeur autrichienne (argent), ou en lettres de change pour la somme entière dans la dite monnaie, et le solde sera remis à l'office postal à Cattaro respectivement à Cettigne selon que l'une ou l'autre des Administrations sera reconnue redevable envers l'autre.

Le payement devra être effectué dans les trois mois qui suivront le trimestre auquel le compte général se rapportera.

Le résultat des différences relevées sur les comptes d'un trimestre sera porté dans le compte du trimestre suivant.

Należytość będzie wypłacana z końcem każdego ćwierćrocza na zasadzie obrachunku ogólnego, sporządzonego staraniem departamentu rachunkowego pocztowego przy c. k. ministerstwie handlu w Wiedniu.

Wypłata będzie uskuteczniona w monecie brzęczącej w walucie austryackiej (srebrem) lub w wekslach, opiewających na całą sumę w rzeczonej monecie, i kwota będzie odsyłana do urzędu pocztowego w Kottarze a względnie do urzędu pocztowego w Cetynii, podług tego, któremu zarządowi pocztowemu należytość ma być wypłacona.

Wypłata winna nastąpić w ciągu trzech miesięcy, następujących po upływie ćwierćrocza do którego odnosi się rachunek ogólny.

Wynikłość sprawdzonych różnic co' do rachunków ćwierćrocznych, będzie wciągnięta do rachunku następnego ćwierćrocza.

Article 38.

Les Administrations contractantes arrêteront par un arrangement spécial la forme des comptes et toute autre mesure de détail et d'ordre nécessaire pour assurer l'exacte exécution des présentes stipulations.

Artykuł 38.

Zarządy kontraktujące ustanowią w drodze osobnej umowy formę rachunków jakoteż wszelkie inne środki szczegółowe i porządkowe zabezpieczające ścisłe wykonanie układów niniejszych.

Article 39.

Les présentes stipulations après être ratifiées, entreront en vigueur le premier septembre / vingt août 1871.

Elles resteront obligatoires d'année en année jusqu'à ce que l'un des parties contractantes ait annoncé à l'autre — mais un an à l'avance — son intention d'en faire cesser les effets.

Pendant cette dernière année les présentes stipulations continueront d'avoir leur exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes entre les Administrations contractantes après l'expiration du dit terme.

Artykuł 39.

Układy niniejsze mają wejść w wykonanie po poprzedniczej ratyfikacyi dnia pierwszego września / dwudziestego sierpnia 1871 *).

Pozostawać będą w mocy obowiązującej od roku do roku, dopóki jedna ze stron kontraktujących nie oznajmi drugiej — jednak na rok przedtem, że życzy sobie wstrzymać ich skutki.

W ciągu tego ostatniego roku układy niniejsze będą stosowane w zupełności, a po upływie tego terminu nastąpi likwidacya i załatwienie rachunków.

*) Termin wykonania tej umowy będzie ogłoszony później.

Fait en double expédition à Zara le $\frac{\text{vingtcinq (25)}}{\text{treize (13)}}$ Mai 1871.

Adolphe Chevalier de Lama m. p.,
Conseiller supérieur et Directeur des i. r. postes en Dalmatie, comme représentant du Gouvernement de Sa Majesté Impériale et Royale.

Jean Sundečić m. p.,
Secrétaire particulier de S. A. le Prince de Monténégro comme représentant du Gouvernement Monténégrin.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Zadrze dnia $\frac{\text{dwudziestego piątego}}{\text{trzynastego}}$ maja 1871.

Adolf Lama r. w.,
c. k. radca pocztowy starszy, dyrektor poczt w Dalmacyi, jako reprezentant rządu Jego cesarskiej i królewskiej Mości.

Jan Sundečić r. w.,
sekretarz prywatny Jego Wysok. księcia Czarnogórskiego jako reprezentant rządu Czarnogórskiego.

Powyższą umowę pocztową ogłasza się niniejszem jako zatwierdzoną przez obie izby rady państwa.

Wiedeń, dnia 27 maja 1873.

Auersperg r. w. **Banhans** r. w.

124.

Umowa z dnia 23 września 1872,

zawarta pomiędzy rządem Jego ces. i król. Mości a Jego Wysokością księciem Czarnogórskim o wzajemnem wydawaniu sobie zbrodniarzy.

Umowa.

Le Gouvernement Impérial et Royal austro-hongrois et

Son Altesse le Prince du Monténégro

désirant régler d'un commun accord l'extradition réciproque des malfaiteurs, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Le Gouvernement Impérial et Royal Austro-Hongrois et Son Altesse le Prince du Monténégro s'engagent à se livrer réciproquement sur la demande qui leur en sera adressée de l'autre part, à la seule exception de leurs nationaux, tous les individus refugiés des États de la Monarchie Austro-Hongroise

Przekład.

C. i k. rząd austryacko węgierski i

Jego Wysokość książę Czarnogórski

pragnąc uregulować spólnym układem wzajemne wydawanie sobie zbrodniarzy, zgodzili się na artykuły następujące:

Artykuł 1.

C. i k. rząd austryacko węgierski i Jego Wysokość książę Czarnogórski zobowiązują się wydawać sobie wzajemnie na uczynione przez drugą stronę żądanie, z wyjątkiem jedynie własnych poddanych, wszystkie osoby, z państw monarchyi austryacko węgierskiej do Czarnogóry i z Czarnogóry do państw

dans le Monténégro et du Monténégro dans les États de la Monarchie Austro-Hongroise, et qui sont poursuivis ou qui ont été condamnés, comme auteurs ou complices, pour l'un des crimes énumérés ci-après, par l'autorité compétente de l'un des deux pays où le crime aura été commis.

monarchyi austryacko węgierskiej, zbiegłe, przez władzę właściwą jednego z dwóch krajów, w którym zbrodnię popełniono, ścigane, lub skazane jako sprawcy albo współwinni jednej wymienionych poniżej zbrodni.

L'extradition ne sera accordée que sur la production, soit d'un arrêt de condamnation soit de tout autre arrêt judiciaire, indiquant les charges ou les indices produits contre l'individu réclamé.

Wydanie będzie dozwolone tylko wtedy, jeżeli się załącza wyrok albo inną uchwałę sądową, w której dowody lub poszlaki przeciwko osobie reklamowanej są przytoczone.

Article 2.

Les crimes, a raison desquels l'extradition sera accordée, sont les suivants:

1. Tout homicide, commis volontairement, soit avec préméditation, soit en suite d'une intention hostile quelconque (assassinat, empoisonnement, infanticide, tentative de ces crimes, meurtre);
2. Blessures volontaires, ayant occasionné, soit une maladie ou incapacité de travail pendant vingt jours ou plus, soit un danger de mort ou une mutilation permanente du blessé;
3. Restriction illégale apportée à la liberté individuelle, séquestration ou détention illégale de personnes;
4. Inceste; bigamie; rapt de violence ou de seduction; attentat à la pudeur commis sur la personne d'un enfant de l'un ou l'autre sexe au dessous de l'age de quatorze ans accompli; corruption de mineurs par leurs parents ou toute autre personne chargée de leur surveillance; avortement procuré;
5. Enlèvement, exposition d'enfants;
6. Incendie;
7. Soustraction de la propriété mobilière d'autrui, commise avec violence ou menaces contre une personne (rapine); traitement violent ou menaces dangereuses, affectés à une personne, soit pour la forcer à faire, à

Artykuł 2.

Zbrodnie dla których wydanie może być dozwolone są następujące:

1. Wszelkie mężobójstwo, popełnione dobrowolnie czy to rozmyślnie, czyli też w skutku jakiegokolwiek nieprzyjaźnego zamiaru (morderstwo, otrucie, dzieciobójstwo, usiłowanie tych zbrodni, zabójstwo);
2. rozmyślne uszkodzenie na ciele, pociągające za sobą, czy to chorobę lub niezdolność do pracy przez dni dwadzieścia lub więcej, czyli też niebezpieczeństwo śmierci lub trwałe kalectwo zranionego;
3. bezprawne ograniczenie osobistej wolności człowieka, bezprawne więzienia lub przytrzymywanie osoby;
4. kazirodztwo; dwużeństwo; uprowadzenie przemocą lub podstępem; zgwałcenie dziecka jednej lub drugiej płci poniżej lat czternastu; uwiedzenie do nierządu małoletnich przez rodziców lub inne osoby mające dozór nad nimi; spędzenie płodu;
5. porwanie; podrzucenie dziecka;
6. podpalenie;
7. zabranie cudzej własności ruchomej, dokonane przemocą lub groźbą przeciwko osobie (rabunek); obchodzenie się z kim gwałtowne lub pogróżki niebezpieczne, wymierzone przeciwko osobie, już to dla przy-

endurer ou à s'abstenir de quelque chose, soit pour causer peur ou appréhension à elle-même ou à d'autres (extorsion, menaces dangereuses), attentat contre la propriété immobilière d'autrui;

8. Détérioration ou destruction de la propriété d'autrui, si le dommage causé dépasse la somme de 25 florins v. autr.;

9. Endommagement, apporté volontairement aux chemins de fer ou aux télégraphes, quelque serait le montant du dommage causé;

10. Soustraction frauduleuse de la propriété mobilière d'autrui, commise sans violence ou menaces contre une personne (vol), si le prix de l'objet volé dépasse la somme de 25 florins v. autr.;

11. Escroquerie et fraude, si le dommage causé dépasse la somme de 25 florins v. autr.;

12. Détournement ou dissipation d'une chose confiée, si le prix de celle-ci dépasse la somme de 50 florins v. a. (abus de confiance);

13. Contrefaçon ou altération de monnaies, introduction ou émission de monnaies fausses ou altérées; contrefaçon ou falsification de papier monnaie, rentes sur l'État, obligations, effets émis par les banques ou autres effets publics; introduction ou usage de ces mêmes effets falsifiés;

14. Contrefaçon d'actes souverains, de sceaux, poinçons, timbres, marques de l'État ou des administrations publiques; usage de ces objets contrefaits; faux en écriture publique ou authentique, en écriture privée et de commerce et de banque et usage de pareilles fausses écritures;

15. Faux témoignage ou faux serment en justice, fausse expertise, subornation de émoins et d'experts;

16. Corruptions de fonctionnaires publics;

17. Crime de sédition au bord d'un navire;

18. Association de malfaiteurs.

muszenia jej do czynów, do znoszenia lub zaniechania czegoś, już też ażeby ją lub innych przestraszyć (wymuszenie; pogróżki niebezpieczne), gwałtowne najście na cudzą własność nieruchomą:

8. popsucie lub zniszczenie własności drugiego jeżeli szkoda zrządzona przenosi sumę 25 zł. wal. austr.;

9. rozmyślne uszkodzenie kolei żelaznych i telegrafów, jakakolwiek byłaby wartość szkody zrządzonej;

10. podstępne wzięcie cudzej własności ruchomej, dokonane bez gwałtu lub pogróżki przeciwko osobie (kradzież), jeżeli wartość przedmiotu skradzionego przenosi sumę 25 zł. wal. austr.;

11. szalbierstwo i oszukaństwo jeżeli szkoda wyrządzona przenosi sumę 25 zł. wal. austr.;

12. przywłaszczenie sobie lub zmarnowanie rzeczy powierzonej, jeżeli wartość tejże przenosi sumę 50 zł. wal. austr. (sprzeniewierzenie);

13. podrabianie lub fałszowanie monet, wprowadzanie lub puszczanie w obieg monet fałszywych lub podrobionych; podrabianie lub fałszowanie monety papierowej, renty państwa, obligacyi, papierów publicznych wydawanych przez banki i innych; wprowadzanie lub używanie takich podrobionych papierów;

14. podrabianie dokumentów rządowych, pieczęci, cech, stempli, znaków rządowych lub urzędowych, administracyjnych; używanie takich podrobionych przedmiotów; fałszowanie dokumentów publicznych lub uwierzytelnionych, dokumentów prywatnych, handlowych i bankowych, tudzież używanie podobnych podrobionych dokumentów;

15. złożenie fałszywego świadectwa lub fałszywej przysięgi przed sądem, fałszywej opinii, namawianie świadków i biegłych;

16. przekupowanie urzędników publicznych;

17. bunt na pokładzie okrętu;

18. Stowarzyszanie się zbrodniarzy.

Article 3.

L'extradition ne sera jamais accordée pour les crimes ou délits politiques.

Toutefois, ne sera pas réputé crime politique, ni fait connexe à un semblable crime, l'attentat contre la personne du Chef de l'un des deux Gouvernements respectifs ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le crime de meurtre ou d'assassinat.

Article 4.

Cet arrangement sera mis en exécution aussitôt qu'il aura été approuvé de part et d'autre et il continuera d'être en vigueur jusqu'à la déclaration contraire du Gouvernement Impérial et Royal Austro-Hongrois ou de Son Altesse le Prince du Monténégro.

Une telle déclaration n'aura cependant pas effet retroactif quant aux faits pour lesquels l'extradition aura déjà été demandée.

Fait en double expédition à Zara le 23 septembre 1872.

Par ordre du Gouvernement Impérial et Royal:

(L. S.) Dr. **Victor Pozzi** m. p.,
Conseiller de Section.

Par ordre de Son Altesse le Prince du Monténégro:

(L. S.) **Jean Sundečić** m. p.,
Secrétaire de Son Altesse le Prince du Monténégro.

Vu et approuvé
Le Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères:

Andrássy m. p.

Vu et approuvé
Le Prince du Monténégro:

Nicolas m. p.

Artykuł 3.

Wydawanie zbrodniarzy lub przestępców politycznych nie będzie nigdy dozwolone.

Jednakowoż nie będzie nigdy uważany za zbrodnią polityczną ani za czyn zostający w związku z podobną zbrodnią zamach na osobę głowy jednego z dwóch rządów, lub członków jego rodziny jeżeli zamach ten stanowi zbrodnię morderstwa lub skrytobójstwa.

Artykuł 4.

Umowa niniejsza wejdzie w wykonanie jak tylko będzie zatwierdzona przez obie strony i ma pozostawać w mocy obowiązującej póki przez rząd ces. i król. austryacko-węgierski lub przez Jego Wysokość księcia Czarnogórskiego nie będzie odwołana.

Deklaracya taka nie będzie wywierała skutku wstecznego co do tych przypadków w których już pierwej żądano wydania.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Zadrze dnia 23 września 1872.

Z rozporządzenia c. k. austryacko węgierskiego rządu:

(L. S.) Dr. **Wiktor Pozzi** r. w.,
radca sekcyjny.

Z rozporządzenia Jego Wysokości księcia Czarnogórskiego:

(L. S.) **Jan Sundečić** r. w.,
sekretarz Jego Wysokości.

Widziano i zatwierdzono
Minister cesarskiego domu i spraw zewnętrznych:

(L. S.) **Andrássy** r. w.

Widziano i zatwierdzono
książę Czarnogórski:

Mikołaj r. w.

Umowę powyższą względem wydawania zbrodniarzy ogłasza się niniejszem jako obowiązującą w królestwach i krajach w radzie państwa reprezentowanych.

Wiedeń, dnia 13 czerwca 1873.

Auersperg r. w. **Glaser** r. w.